



UNIVERSITY "EQREM ÇABEJ"
FACULTY OF EDUCATION AND
SOCIAL SCIENCES



UNIVERSITY OF WESTERN MACEDONIA
SCHOOL OF HUMANITIES
AND SOCIALSCIENCES

INDIVIDUAL RESEARCH AND DEVELOPMENT PROJECT
FOR THE JOINT STUDY PROGRAM
PhD IN EDUCATION AND HUMAN SCIENCES

Title of the dissertation:

GREEK BORROWINGS IN ALBANIAN LITERATURE

Field of the program: **Human Sciences** Subfield: **History of Language-Balkanology**

Scientific leadership group proposing the project

Assoc. Prof. Spiridhulla Poçi	Assoc.Prof. Anastasia GIANNAKOPOULOU
Department of Albanian language and literature Faculty of education and social sciences University " E. Çabej", Gjirokastër	Faculty of Social Sciences and Humanities Communication and Digital Media Department (Kastoria) University of Western Macedonia-UOWM, Greece
e-mail: spoci@uogj.edu.al spiridhulla_poci @ yahoo.com	e-mail ayannacopoulou@uowm.gr
Mobile Phone: + 355694444706	Mobile Phone: + 302467440058

1. SUMMARY DESCRIPTION OF THE RESEARCH FIELD

Based on my professional experience, my studies and research focus on linguistics, specifically the linguistic relations between the Albanian language in contact with other languages, in our case with

Greek. These relations are twofold but also fall within the Balkan framework as two geographically close languages with different origins. In our university curricula, besides synchronic studies of the Albanian language, various subjects cover diachronic developments, especially the mutual influence between Albanian and other languages in general, and Greek in particular, as the object of study in this PhD project. Although there are many studies on the relationship between Albanian and Greek in various linguistic subsystems, there is still room for new research studies to elevate the research to a higher level by enriching and highlighting the linguistic influences between these two languages, which must be numerous due to the fact that both languages have been long-standing neighbors in the Balkan geographic space.

These borrowings will be examined in publications from different periods, including the period after the 1990s, a time when contacts between the two languages became more frequent.

2. OBJECTIVES OF THE PhD PROJECT

1. Through this study, many Greek linguistic elements in literary materials by Albanian authors from different historical periods of its development will be identified and analyzed.
2. We will also focus on linguistic commonalities from a Balkan perspective between the two languages.
3. Starting from new research-scientific approaches, PhD students will further expand their knowledge by delving even deeper into the linguistic relations between Albanian and Greek.
4. The linguistic elements will be classified according to different themes and the frequency of their use.
5. This study will help students deepen their knowledge in the field of linguistics, specifically in the area of the relations between the Albanian and Greek languages.

3. EXPECTED CONTRIBUTION FROM THE REALIZATION OF THIS PROJECT

1. To help understand the historical relations between the Albanian and Greek languages, the influence of Greek on the language of Albanian literature by utilizing previous studies that will serve as a guide in addressing the collected material.
2. To elevate research regarding Greek linguistic influences on the Albanian language to a higher level, thereby enriching the areas and themes where these influences are evident.

4. DESCRIPTION OF THE PROJECT IMPLEMENTATION METHOD

1. Theoretically, literature in Albanian, Greek, and other languages that address the themes of the relationship between the Albanian and Greek languages will be utilized.
2. The primary linguistic material will be collected from the works of Albanian literature authors from different historical periods of its development.
3. The collection, evaluation, and processing of data. Deriving final results and analyzing them.

5. METHODOLOGY AND ETHICS OF SCIENTIFIC RESEARCH

1. The material, once collected, will be analyzed according to the scientific criteria of classifying linguistic elements.
2. Care will be taken to ensure that the research work is original, not plagiarized, and in compliance with all the requirements of a PhD scientific paper.
3. Improving the candidate's theoretical and practical level. Developing cognitive skills with deep and sustainable theoretical knowledge and comparative analysis to identify and analyze linguistic phenomena.
4. Forming new researchers who will academically approach the objectives of the field and subfields of study through contemporary methods.

6. SOURCES AND LITERATURE

1. As theoretical literature, materials published in both Albanian and Greek languages will be utilized, especially works such as "Etymological Studies," etymological dictionaries of the Albanian and Greek languages, and various bilingual dictionaries. Articles published in scientific journals and other materials of levels II and III will also be utilized.
2. The practical study material will be collected from various literary works.

PROPOSED SCIENTIFIC LEADERSHIP OF THE PROJECT

Prof. Assoc.Dr.Spiridhulla Poçi

University "Eqrem Çabej", Gjirokastër

University of Western Macedonia

Gjirokastër, 08.04.2024



UNIVERSITETI "EQREM ÇABEJ"
FAKULTETI I EDUKIMIT
DHE
SHKENCAVE SHOQËRORE



UNIVERSITETI I MAQEDONISË PERËNDIMORE
FAKULTETI I SHKENCAVE SHOQËRORE
DHEHUMANE

PROJEKT INDIVIDUALKËRKIMOR – SHKENCOR DHE I ZHVILLIMIT

PËR PROGRAMIN E PËRBASHKËT TË STUDIMIT

"DOKTORATË NË EDUKIM DHE SHKENCAT HUMANE"

Titulli i punimit të disertacionit

HUAZIMET GREKE NË LETËRSINË SHQIPE

Fusha e programit: **Shkencat Humane**

Nënfusha: **Histori Gjuhe-Ballkanologji**

Grupi udhëheqës shkencor që propozon projektin

Prof. asoc. dr. Spiridhulla Poçi

Universiteti i Gjirokastrës

e-mail: spoci@uogj.edu.al

1. PËRSHKRIMI PËRMBLEDHËS I FUSHËS KËRKIMORE

Bazuar në eksperiencën profesionale, fokusi im i studimeve dhe drejtimi kërkimor-shkencor është gjuhësia, më konkretisht, marrëdhëniet gjuhësore midis gjuhës shqipe në kontakt me gjuhët e tjera, në rastin tonë me gjuhën greke, marrëdhënie të dyanshme, por dhe në kuadrin Ballkanik, si dy gjuhë gjeografikisht shumë të afërta, por me origjinë të ndryshme.

Në kurrikulat tona universitare, përveç studimeve sinkronike për gjuhën shqipe, në mjaft lëndë trajtohen dhe zhvillimet diakronike, sidomos ndikimi i ndërsjelltë midis saj dhe gjuhëve të tjera, në përgjithësi, dhe greqishtes në veçanti, si objekt studimi në këtë projekt doktore.

Edhe pse ka shumë studime për marrëdhëniet e shqipes me gjuhën greke në nënsisteme të ndryshme gjuhësore, ende ka vend për studime të reja kërkimore për të shpурë në një shkallë më të lartë kërkimet në këtë drejtim, duke pasuruar dhe evidentuar ndikimet gjuhësore midis të dy gjuhëve, të cilat duhet të jenë të shumta, për faktin se të dy gjuhët kanë qenë fqinje të moçme në hapësirën gjeografike ballkanike për një kohë gjatë.

Këto huazime do të shihen në botime të periudhave të ndryshme, duke përfshirë dhe periudhën pas viteve 1990, kohë kur kontaktet midis dy gjuhëve u bënë më të shpeshta.

2. OBJEKTIVAT E PROJEKTIT TË DOKTORATURËS

1. Nëpërmjet këtij studimi do të evidentohen dhe analizohen shumë elemente gjuhësore greke në materiale letrare të autorëve të letërsisë shqipe, në periudha të ndryshme të zhvillimit historik të saj.
2. Do të ndalemi edhe te përbashkësit gjuhësore në aspektin Ballkanik midis dy gjuhëve.
3. Duke u nisur nga qasje të reja kërkimore-shkencore, studentët doktorantë do të zgjerojnë edhe më shumë njohuritë, duke u thelluar akoma më shumë në njohuritë për marrëdhëniet gjuhësore shqiptaro-greke.
4. Elementet gjuhësore do të klasifikohen sipas tematikave të ndryshme dhe dendurisë së përdorimit.
5. Ky studim do t' i ndihmojë studentët në thellimin e njohurive në fushën e gjuhësisë konkretisht në drejtimin e marrëdhënieve të gjuhës shqipe me gjuhën greke.

3. KONTRIBUTI I PRITSHËM NGA REALIZIMI I KËTIJ PROJEKTI

1. Të ndihmojë në njohjen e marrëdhënieve historike të gjuhës shqipe me gjuhën greke, ndikimet e greqishtes në gjuhën e letërsisë shqipe, duke shfrytëzuar studimet e mëparshme, të cilat do të shërbejnë si udhërrëfyese në trajtimin e materialit të vjelë.
2. Të ngrejë një nivel më të lartë kërkimet në lidhje me ndikimet gjuhësore të greqishtes në gjuhën shqipe, duke pasuruar kështu drtejtimitet dhe tematikat ku evidentohen këto ndikime.

4. PËRSHKRIMI I MËNYRËS SË REALIZIMIT TË PROJEKTIT

1. Nga ana teorike do të shfrytëzohet literatura në gjuhën shqipe, në gjuhën greke dhe në gjuhë të tjera, ku trajtohen tema të marrëdhënieve të gjuhës shqipe me gjuhën greke.
2. Materiali bazë gjuhësor do të vilet në vepra të autorëve të letërsisë shqipe, në periudha të ndryshme të zhvillimit historik të saj.
3. Mbledhja e të dhënave, vlerësimi dhe përpunimi i tyre. Nxjerrja e rezultateve përfundimtare dhe analiza e tyre.

5. METODIKA, ETIKA E KËRKIMIT SHKENCOR

1. Materiali, pasi të vilet do të analizohet në përputhje me kriteret shkencore të klasifikimit të elementeve gjuhësore.
2. Do të behet kujdes që puna kërkimore të jetë origjinale, jo plagjaturë dhe në përputhje me të gjitha kërkesat e një punime shkencor Doktorature.
3. Përmirësimi i nivelit teorik e praktik të kandidatit. Zhvillimi i aftësive njohëse me dije të thella e të qëndrueshme teorike e analiza krahasuese për të qenë evidentues e analizues i dukurive gjuhësore.
4. Formimi i studiuesve të rinj që do t'u qasen në aspektin akademik objektivave të fushës dhe nënfushave të studimit, nëpërmjet metodave të reja bashkëkohore.

6. BURIMET DHE LITERATURA

1. Si literaturë teorike do të shfrytëzohen materiale të botuar në gjuhën shqipe dhe greke, sidomos, Veprat "Studime etimologjike", fjalorët etimologjikë të gjuhës shqipe dhe të gjuhës greke, fjalorët e ndryshëm dygjuhësh. Gjithashtu, do të shfrytëzohen kumtimet dhe artikujt e ndryshëm të botuar në revista shkencore, materiale të tjera të nivelit II dhe III.
2. Materiali praktik studimor do të vilet në vepra të ndryshme letrare.

UDHËHEQJA SHKENCORE PROPOZUESE E PROJEKTIT

Prof. asoc. dr.Spiridhulla Poçi

Universiteti “Eqrem Çabej”, Gjirokastër

Universiteti i Maqedonisë Perëndimore

Gjirokastër, më 08.04.2024